



PAGINAS NACIONALES
 POR OMAR RAMIREZ
 FOTOS: ROBERTO GONZALEZ

país y en su momento no escaparon al público y la crítica los valores que ubicaban a la autora en muy alto nivel dentro de la dramaturgia americana".

La misma autora (casada, 4 hijos, 10 obras estrenadas) nos señala las diferencias de ambas versiones: "En realidad, había escrito varias versiones de "Los papeleros". En la última, que se estrenó en Chile, concedí mayor importancia al espectáculo para aprovechar la experiencia de los numerosos actores de revistas y radioteatro que figuraban en ella. Las canciones, con música de Gustavo Becerra, acentuaron este aspecto. En la versión argentina, basada en gran parte en el primer texto, se da mayor énfasis al drama. El público argentino es más accesible a las obras de contenido emocional que al espectáculo. En cuanto al lenguaje, hubo poco que cambiar, porque, en general, los términos populares argentinos son similares a los chilenos. En todo caso,

Los integrantes del teatro argentino Fray Mocho despiden a la autora chilena Isidora Aguirre con una fiesta campestre. En el grabado, canta tonadas chilenas, mientras la escuchan los actores y el director, Leonardo Goloboff (al fondo).

"PAPELEROS" CHILENOS EN ARGENTINA

LA PIEZA fue presentada a Asamblea General y su aprobación se produjo por unanimidad y aclamación. Creo que es el primer caso de este tipo en los once años de Fray Mocho". Así escribía desde Buenos Aires, el 8 de abril de 1963, el director artístico del Teatro Popular Independiente argentino Fray Mocho, Leonardo Goloboff, a la autora chilena Isidora Aguirre.

Poco después, Goloboff, que es empleado bancario, solicitaba permiso al gerente para venir a Chile por cuatro días. Su jefe aceptó siempre que a su regreso le llevara unos kilos de los exquisitos erizos chilenos. Así quedó finiquitado el estreno de "Los papeleros" en la pequeña sala

que el grupo Fray Mocho mantiene en calle General Manuel A. Rodríguez 1191, "en el centro de la capital federal".

Como se sabe, la obra fue representada durante dos meses por la compañía organizada por el Sindicato de Actores en el Teatro Carpa de la Avenida Bulnes, bajo la dirección de Eugenio Guzmán. La versión argentina es dirigida por Goloboff.

Isidora Aguirre asistió al estreno de "Los papeleros" en Buenos Aires hace dos semanas y nos muestra el programa. Allí dice: "Isidora Aguirre ya no necesita —a pesar de ser *chilenísima*— presentaciones ante el público argentino. Sus obras "La Pérgola de las Flores" y "Población Esperanza" fueron representadas en nuestro

ciertas palabras (por ejemplo, guagua, futre, paco, etc.) se aclararon con gestos y actitudes. La diferencia entre el modo de hablar de argentinos y chilenos reside más bien en el acento".

Asimismo, en la representación argentina no se usa el telón. Todo se desarrolla en un solo ambiente, y al final se hace descender un gran letrero con una difundida frase de la autora: "Por el solo hecho de que los papeleros existan, el mundo en que vivimos tiene que ser revisado".

La obra permanecerá en la actual sala hasta fines de noviembre, y luego será representada en otros teatros, de acuerdo al plan de difusión del Fray Mocho.

712